



UNIVERSIDAD  
DE LA REPUBLICA  
URUGUAY



淡水渔业研究中心  
Freshwater Fisheries Research Center

## ACUERDO DE COOPERACIÓN

entre

La Universidad de la República-Facultad de Veterinaria-Instituto de Investigaciones Pesqueras-  
Área Acuicultura y Patologías de Organismos Acuáticos, Uruguay

y

Freshwater Fisheries Research Center of Chinese Academy of Fishery Sciences, China

La UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA ("UdelaR") y FRESHWATER FISHERIES RESEARCH CENTER OF CHINESE ACADEMY OF FISHERY SCIENCES ("FFRC") tienen por cometido ejecutar un acuerdo de cooperación entre ambas partes en base a un programa de intercambio y colaboración en áreas de interés y de beneficio para ambas instituciones.

### I.

Los propósitos de esta cooperación entre "UdelaR" y "FFRC" son los siguientes:

- Promocionar el interés en actividades como docencia, investigación y preservación del medio ambiente.
- Preservación y diseminación de la cultura.

### II.

Para alcanzar estos propósitos, "UdelaR" y "FFRC", y de acuerdo a sus medios y posibilidades, se comprometen a lo siguiente:

- Promover intercambios interinstitucionales, invitación de docentes y personal de la institución asociada a participar en una variedad de actividades de enseñanza y/o investigación, así como para fomentar el desarrollo profesional.
- Recibir estudiantes tanto de pregrado como posgrado de la institución asociada por un período de estudio y/o investigación.
- Organizar simposios, conferencias, cursos cortos, talleres y reuniones sobre temas de interés para ambas instituciones.
- Llevar a cabo investigaciones conjuntas y programas de educación continua.
- Intercambiar publicaciones y material académico, científico y cultural.
- Intercambiar información sobre los avances en el desarrollo de la enseñanza, el desarrollo del estudiante, y la investigación llevada a cabo en cada institución.

### III.

Cada institución designará un coordinador para supervisar y facilitar la aplicación del presente Acuerdo. Los coordinadores, junto con otros administradores apropiados en las respectivas universidades, tendrán las siguientes responsabilidades:

- Promover la colaboración académica, a nivel de estudiantes universitarios y de posgrado para la investigación y el estudio.
- Actuar como contacto principal para las actividades individuales y de grupo, y para planificar y coordinar todas las actividades dentro de su institución, así como con el centro asociado.
- Distribuir a cada institución información sobre la Facultad, instalaciones, investigación, publicaciones, materiales de la biblioteca y los recursos educativos de la institución.

4562

Exp.: 110011-001574-12

u

徐



UNIVERSIDAD  
DE LA REPUBLICA  
URUGUAY



淡水渔业研究中心  
Freshwater Fisheries Research Center

- o Reunirse periódicamente para revisar y evaluar las actividades realizadas y elaborar nuevas ideas para futuros acuerdos de cooperación.

#### IV.

Este acuerdo de cooperación representa el documento principal de cualquier programa de acuerdos ejecutado entre las partes. Otros acuerdos referentes a cualquier programa proporcionarán detalles sobre los compromisos específicos contraídos por cada parte y no entrarán en vigor hasta que se hayan puesto por escrito y ejecutados por los representantes debidamente autorizados de las partes. El alcance de las actividades previstas en este acuerdo será determinado por los fondos regularmente disponibles en ambas instituciones para los tipos de colaboración llevadas a cabo y por la ayuda financiera que se obtenga de cualquier institución de fuentes externas.

#### V.

A excepción de lo que puede estar estipulado en cualquier programa de acuerdo específico, cada institución será responsable de los gastos incurridos por su personal en virtud de este acuerdo.

Los gastos del intercambio de estudiantes, organización de eventos y otras actividades mencionadas en el punto II, serán cubiertos por las partes de acuerdo a lo estipulado en los acuerdos para cada programa específico.

Las erogaciones estarán sujetas a disponibilidad presupuestal para el caso de que se requiera el aporte de recursos económicos de la Universidad de la República.

#### VI.

Las partes tienen claro los derechos de cada una de las patentes, modelos de utilidad, diseños industriales y derechos de autor.

Los derechos resultantes de la propiedad intelectual de los instrumentos derivados de la presente, corresponderán a la parte o a ambas partes que los han producido, en proporción de sus contribuciones.

Ambas partes están obligadas a asumir la responsabilidad frente a cualquier conflicto sobre propiedad intelectual derivado de la realización de los objetivos del presente acuerdo.

Para ello en el caso concreto y de acuerdo a la legislación aplicable a ambas instituciones, se suscribirán documentos que resuelvan o aclaren la situación planteada.

#### VII.

El presente Acuerdo permanecerá en vigor a partir de la fecha de firma.

En caso de que alguna de las partes manifieste terminar con el Acuerdo, se hará previo conocimiento de la otra parte, por escrito, explicando las razones técnicas o/y administrativas que hacen imposible continuar con el Acuerdo. En ningún caso la terminación del acuerdo será en un período inferior a los noventa (90) días a partir de la fecha de comunicación escrita y no tendrá ninguna pena para las partes.



UNIVERSIDAD  
DE LA REPUBLICA  
URUGUAY



淡水渔业研究中心  
Freshwater Fisheries Research Center

En caso de terminación de este acuerdo, ni "UdelaR" ni "FFRC" será responsable ante la otra institución por las pérdidas monetarias o de otra naturaleza que pudieran surgir.

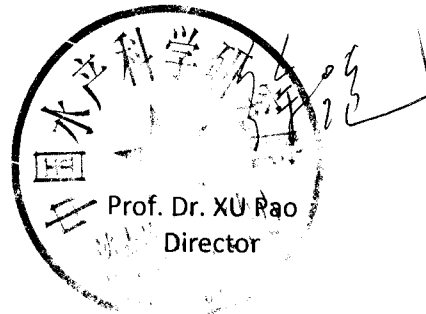
VIII.

Ambas partes declaran que el presente Acuerdo es producto de su buena fe, pero en caso de duda o discrepancia en su contenido o interpretación, voluntariamente y en común acuerdo se designará a un árbitro para que decida en derecho sobre la controversia.

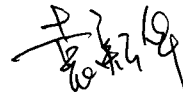
Se firman cuatro copias en inglés y cuatro en español.



Dr. Rodrigo Arocena  
Rector  
Universidad de la República



Prof. Dr. XU Rao  
Director



Prof. Yuan Xinhua  
Subdirector (Deputy Director)

Freshwater Fisheries Research Center of Chinese Academy of Fishery Sciences

fecha: **04 SET. 2013**

fecha: Nov. 5. 2013



UNIVERSIDAD  
DE LA REPUBLICA  
URUGUAY



淡水渔业研究中心  
Freshwater Fisheries Research Center

## COOPERATION AGREEMENT

by and between

Universidad de la República-Veterinary Faculty-Institute of Fisheries Research-  
Aquaculture and Pathologies of Aquatic Organisms

and

Freshwater Fisheries Research Center of Chinese Academy of Fishery Sciences

UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA (hereinafter referred to as "UDELAR") and FRESHWATER FISHERIES RESEARCH CENTER OF CHINESE ACADEMY OF FISHERY SCIENCES (hereinafter referred to as "FFRC") hereby enter into a Cooperation Agreement establishing a program of exchange and collaboration in areas of interest and benefit for both institutions.

### I.

The purposes of the cooperation between "UDELAR" and "FFRC" are as follows:

- To promote interest in activities such as teaching, research and environmental preservation.
- Preservation and dissemination of the culture.

### II.

To achieve these goals, "UDELAR" and "FFRC" and in accordance to their means and possibilities they commit to the following:

- Promote inter-institutional exchanges, inviting faculty and staff of the partner institution to participate in a variety of teaching and/or research activities, as well as to foster professional development.
- Receive undergraduate and graduate students from the partner institution for periods of study and/or research.
- Organize symposia, conferences, short courses, workshops and meetings about issues of interest for both institutions.
- Carry out joint research and continuing education programs.
- Exchange publications and academic, scientific and cultural material.
- Exchange information regarding progress in teaching, student and research development carried out at each institution.

### III.

Each institution shall designate a coordinator to oversee and facilitate the implementation of this Agreement. The coordinators, along with other appropriate administrators at the respective universities, shall have the following responsibilities:

- To promote academic collaboration at graduate and undergraduate student levels for research and study.
- To act as principal contacts for individual and group activities and to plan and coordinate all activities within their institution as well as with the partner institution.
- To distribute to each institution information about the faculty, facilities, research, publications, library materials and educational resources of the other institution;



UNIVERSIDAD  
DE LA REPUBLICA  
URUGUAY



淡水渔业研究中心  
Freshwater Fisheries Research Center

- To meet periodically to review and evaluate past activities and to develop new ideas for future cooperative agreements.

#### IV.

This Cooperation Agreement shall be identified as the main document of any program agreement enter by and between the parties. Further agreements concerning any program shall provide details concerning the specific commitments made by each party and shall not become effective until the parties have not put such commitments into writing and the respective universities representatives duly authorized have implemented such commitments. The scope of the activities under this agreement shall be determined by the funds regularly available at both institutions for the types of collaboration undertaken and by financial assistance as may be obtained by either institution from external sources.

#### V.

Except as may be stipulated in any specific program agreement, each institution shall be responsible for expenses incurred by its employees under this agreement.

The expenses of exchange students, events organization and others activities mentioned in point II, will be covered by the parts according to the stipulated in the agreements for each specific program.

Subject to budget availability if financial contribution is required to UdelaR.

#### VI.

The parts are clear about the rights of each of the patents, utility models, industrial designs and author's rights.

The resulting rights of intellectual property of the instruments derived from the present will correspond to the part or to both parties, who have produced them in proportion to their contributions.

The parties are obligated to take responsibility by any conflict on intellectual property derived from the accomplishment of the objectives of the present Agreement.

Here for in the particular case and according to the applicable law to both institutions, the parties shall signed the corresponding documents clarifying or solving the arising situation.

#### VII.

This Agreement shall be effective from the date of signature.

Any of the parties may demonstrate the intention to terminate this agreement. To terminate the agreement, a party shall notify the other by giving at least 90 days' advance written termination notice, specifying, the technical/administrative reasons that make it impossible to continue. Upon termination of this agreement,



UNIVERSIDAD  
DE LA REPUBLICA  
URUGUAY



淡水渔业研究中心  
Freshwater Fisheries Research Center

neither "UDELAR" nor "FFRC" will be liable to the other institution for monetary losses or otherwise that may arise.

VIII.

The parties declare that the present Agreement is product of its good faith, but in case of doubt or discrepancy on its content or interpretation, voluntarily and in common agreement they will appoint an arbitrator to decide by Law on the controversy.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have executed four copies in English and four in Spanish.

Dr. Rodrigo Arcena  
Rector  
Universidad de la República



Prof. Dr. XU Pao  
Director

Prof. Yuan Xinhua  
Subdirector (Deputy Director)

Freshwater Fisheries Research Center of Chinese Academy of Fishery Sciences

date: 04 SET. 2013

date: Nov. 5. 2013